

Prononciation de l'ancien français

(May Plouzeau, *Avec La Mort Artu: une méthode d'ancien français*, CUER MA - Université de Provence, 1994. — exemples choisis dans *La Mort le roi Artu*, éd. J. Frappier, §48, ll.1-61 et le *Conte du graal* ou le *Perceval* de Chrétien de Troyes, éd. F. Lecoy - sigle: *Perc*)

Des notes qui suivent sont celles que j'ai prises en écoutant la cassette d'accompagnement du livre de May Plouzeau. A l'heure actuelle, on peut écouter le contenu de la vieille cassette dans sa totalité légèrement remaniée à un site internet où est hébergé un cours de l'ancien français de la philologue aixoise: "Perceval Approches" —

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/PercevalApproches/perceval/pages/index.html>

Ce sont des Enregistrements *e1* et *e2* qui nous permettront d'écouter sa leçon sur la prononciation. Sur le Menu, les Enregistrements sont classés parmi les Utilitaires. On trouvera aussi à la même page web le texte original des deux passages lus par M. Plouzeau ainsi que leur traduction en fr. moderne; pour se procurer leur transcription phonétique, on ira à —

<http://homepage2.nifty.com/okadamac/transcriptions.html>

(M. Okada)

Quelques précisions préliminaires — parti-pris conservateur

— *s* implusif (+ cons. sourde) se prononce.

chastel [tʃastɛl] (> [tʃa:tɛl] - 12²) [12²: la 2^e moitié du 12^e siècle; cf. 12¹: la 1^{re} moitié du même s.]

— affriquées: /ts/ (> /s/ - fin 12^e s.)

/dz/ (> /z/ - fin 12^e s.)

/dʒ/ (> /ʒ/ - fin 12^e s.)

/tʃ/ (> /ʃ/ - fin 12^e s.)

— *suen* [sõn] - possessif - (voir Pope, *From Latin to Modern French*, § 477)

— *compaignie* [kõmpɛ̃ɲiə] «compagnie» (> [kõmpɛ̃ɲiə] v. Pope, *ibid.*, §§ 408, 445)

Consonnes

— Toutes les consonnes écrites se prononcent sauf dans trois cas:

• *et* (conjonction) [e]

• <h> = zéro *huimés* [ɥimɛs] (24), *home* [õmə] (passim)

• <s> s'amuit devant une consonne sonore (; d'où un allongement compensatoire de la voyelle précédente):

ceste [tsestə] (1) <—> *desloial* [de:lweal] (11)

jusqu'a [dʒyska] (3) <—> *mesniee* [mɛ:njeə] (14)

— <r> = /r/ (*r* apico-alvéolaire ou *r* «roulé»)

— <h> non-muet Cf. all. *Haus*, angl. *house*

hetiez [hɛtjɛts] (14), *haut mur* [haʊt myr] (36)

Cf. fr. mod. <h> dit «disjonctif» ou «aspiré»: *le haut mur* [lə-o-myʁ]

— cons. affriquées (/dz/, /tʃ/, /dʒ/, /ts/)

/tʃ/: <ch> *chevaucha* [tʃəvaʊtʃa] (3), *chastel* [tʃastɛl] (4),

chevaliers [tʃəvaljɛrs] (5)

/dʒ/: <j> *jor* [dʒur] (3), *jusqu'a* [dʒyska] (3)

brun [brœ̃] < [brÿn] (14^e s.) < [bryn]
faim [fē̃] < [fēn] (13²) < [fēn] (13^e s.) < [fē̃n] (12^e s.) < [fā̃n] (11^e s.)
bon [bō̃] < [bō̃n] (13^e s.) < [bōn] (12²) < [bon]
vin [vē̃] < [vēn] (14^e s.) < [vīn] (fin 13^e s.) < [vin]

- Les consonnes nasales subséquentes sont toutes prononcées:

contes [kō̃ntəs] (1), *suen* [sō̃n] (4), *l'endemain* [lā̃dәм̃ē̃n] (6)

- /i/ et /y/ ne sont pas encore nasalisées:

un bois [yn bwes] (9), *chemin* [tʃə̃min] (15)

- <o> (+ cons. nasale) = /ō̃/ (et non pas /õ/)

contes [kō̃ntəs] (1), *compaignie* [kō̃mpē̃j̃niə] (5)

- <a> (+ cons. nasale) = /ā̃/ (et non pas /ã/)

quant [kā̃nt] (1), *remanoir* [rəmā̃nwær] (20), *chambre* [tʃā̃mbrə] (48)

- <e> (+ cons. nasale):

— 3^e pers. pl. -ent [ə̃nt] > [ē̃nt] (> [ēt] > fin 13^e s. [ət] > 16^e s. [ə], voir Pope, §§437, 897)

perdirent [pərdirē̃nt] (15), *alerent* [alerē̃nt] (16)

— <-ien> [jē̃n]

vient [vjē̃nt] (20), *bien* [bjē̃n] (28)

— cas général: /ā̃/ (11² < /ē̃/ - 11¹ < /e/)

entre [ā̃ntrə] (2), *s'en alast* [sā̃nalast] (6)

- diphtongue nasalisée: <ai>, <ei> (+ cons. nasale) = /ē̃i/

demain [dәм̃ē̃n] (24)

la pucele l'en meinne en la chambre [... mē̃n ...] (§ 27.5)

— diphtongues

- vraies diphtongues:

/ē̃i/ (dans la séquence <ai>, <ei> + cons. nasale. - voir supra.)

/aʊ̃/ (dans la séquence <au>)

il chevaucha [il tʃə̃vaʊ̃tʃa] (3), *haut* [haʊ̃t] (36)

- fausses diphtongues (digrammes représentant une monophthongue):

<ai> (non-suivie de cons. nasale) = /e/, /ɛ/

amenrai [āmā̃nre] (45)

<ou> = /u/

toutes [tutəs] (13)

<eu>, <ue> = /ø/

ceus [tsøs] (42), *trueve* [trøvə] (35)

— <o> (non-suivie de cons. nasale et non-suivie de <u>)

—> 3 réalisations phonétiques:

- /ɔ/ *acorde* [akɔrdə] (27)

- /o/ *osmer* [o:mer] «flairer»

- /u/ 2 cas de figure:

* dans les mots qui se prononcent aujourd'hui avec /u/

jor [dʒur] (3), *sejorna* [sədʒurna] (7), *jorz* [dʒurts] (8), *Que*

ferons nos? [kə fərō̃ns nus] (18), *oïrent* [uirō̃nt] (29)

* <-or>, <-ors> (> fr. mod. *-eur(s)* [œʁ]) = [ur], [urs]

il perdirent lor droit chemin [... lur...] (15),

signor [sɛ̃ʝur] (§ 16.39), *vavasors* [vavasurs] (*Perc* 1684), *enors* [ãnurs] (*ibid.* 2254)

— <l> interne préconsonantique: lettre conservatrice ou décorative (<— la vocalisation de *l* étant déjà accomplie.)

mielz [mjøts] (20), *velt* [vøt] (39, 43)

moult [mut] (36) (12^e s. < [moʊt] - 11² < [mołt] < [molt] < lat. *mūltum*)

dolcemant [dutsəmãnt] (*Perc* 72), *filz* [fits] (*ibid.* 74), *dolz* [duts] (*ibid.* 87), *altre* [aʊtrə] (*ibid.* 98)

— apertures de *o* (remarques complémentaires sur <o>)

/ɔ/ comme en fr. mod.

encore [ãnkɔrə] (11), *s'acorde* [sakɔrdə] (27), *un cor* [yn kɔr] (29),

Or va [ɔr va] (51)

/ɔ/ (> /o/ en fr. mod.)

nostre [nɔstrə] (19), *vostre* [vɔstrə] (23), *chose* [tʃɔzə] (28) (< lat. *causa*),

close [klɔzə] (36), *tost* [tɔst] (56)

Syllabation (sur l'emploi du tréma, voir supra)

il trueve une tor fort et grant et menuement quernelee

[...trøvə ... mə-ny-ə-mãnt...] (35) (*menuement*: *meniement*)

•• Lecture des vers 69-106 du *Perceval*, éd. F. Lecoy.

affriquée /dz/: *bues .xii.* (= *doze*) et [bøs-du-dze] (84)

<x>: *oisiax* [wɛ-dzjaʊs] (89)

Accentuation

L'accent tonique n'a pas changé de place du latin à l'ancien français ni de l'ancien français au français moderne. En français moderne il frappe toujours la dernière syllabe effectivement prononcée. (Les six premiers exemples qui suivent sont tirés du *Perceval*, éd. Lecoy.)

Le signe <'> indique la syllabe accentuée.

	<u>anc. fr.</u>		<u>fr. mod.</u>	
69	<i>florissent</i>	[flu- ^l ri-sãnt]	<i>fleurissent</i>	[flœ- ^l kis]
70	<i>verdissent</i>	[ver- ^l di-sãnt]	<i>id.</i>	[vɛʁ- ^l dis]
71	<i>latin</i>	[la- ^l tin]	<i>id.</i>	[la- ^l tɛ̃]
72	<i>matin</i>	[ma- ^l tin]	<i>id.</i>	[ma- ^l tɛ̃]
73	<i>anflame</i>	[ãn- ^l flã-mə]	<i>enflamme</i>	[ã- ^l flam]
74	<i>dame</i>	[^l dã-mə]	<i>id.</i>	[^l dam]

anc. fr.

amé [ã-^lme]
bonté [bõn-^lte]
niés [ˈnjes]
neveu [nə-^lvø]
vertu [vɛr-^lty] (*Perc* 1441)
an [ˈãn]
chevel [tʃə-^lvel]
bel [ˈbɛl]
chaloir [tʃa-^llwɛr]
seignor [sɛ-^lɲur] (*ibid.* 2256)
chambre [ˈtʃãm-brə]
oïr [u-^lir]
esté [es-^lte] (*Perc* 2648)
conté [kõn-^lte] (*ibid.* 2758)
verité [ve-ri-^lte] (*ibid.* 2849)
escu [es-^lky] (*ibid.* 1442)
greignor [grɛ-^lɲur] (*ibid.* 2255)

(*AMER*)

aim [ˈɛ̃n < ˈã̃n, ˈã̃m]
aines [ˈɛ̃-məs < ˈã̃-məs]
aime [ˈɛ̃-mə < ˈã̃-mə]
amons [ã-^lmõns]
amez [ã-^lmets]
aiment [ˈɛ̃-mə̃nt < ˈã̃-mə̃nt]

(*VEOIR*)

voi [ˈvwɛ]
voiz [ˈvwɛts]
voit [ˈvwɛt]
veons [və-^lõns]
veez [və-^lets]
voient [ˈvwɛ-õ̃nt]

(*CUIDIER*)

cuit [ˈkɥit]
cuides [ˈkɥi-dəs]
cuide [ˈkɥi-də]
cuidons [kɥi-^ldõns]
cuidiez [kɥi-^ldjets]
cuident [ˈkɥi-dõ̃nt]

latin

amátum
bonitátem
népos
nepótem
virtútem
ánnum
capíllum
béllum
calére
senióriem
cámera
audíre
státum
computátum
veritátem
scútum
grandióriem

(*AMĀRE*)

ámo
ámas
ámat
amámus
amátis
ámant

(*VIDĒRE*)

vídeo
vídes
vídet
vidémus
vidétis
vídent

(*COGITĀRE*)

cógito
cógitas
cógitat
cogitámus
cogitátis
cógitant